

*Le trésor*  
**12 Short Suspense Stories**  
**in French, Nr. 3**  
**For French Learners**  
**(Intermediate and Advanced)**



**With Glossaries, Grammar Tips, Cultural Notes,  
Exercices and Full Audio for Each Story**

**Annick Stevenson**

## OTHER BOOKS OF *LEARN FRENCH AT HOME*

– *12 Short suspense Stories in French for French Learners*. Two books of this new series have already been published: *Le bruit des vagues* (Nr. 1, 2017); *Le pays de l'amour*, (Nr. 2, 2018). Intermediate and Advanced. With glossaries, grammar tips, cultural notes, exercises and full audio for each story. Available in print format, and as an e-book with audio links.

– *Cook Like a French Person. 33 Bilingual (French English) Recipes* (e-book). New Edition 2017.

– *Grammar French Basics* The basics of French grammar, explained in English, for beginners (e-book). New Edition 2017.

– *Learn French? Of Course You Can!* The First Self-Help Guide For French Learners. Available in print format and e-book.

– *Travelling in France: Essential Communication for the Smart Tourist*: An easy guide of everyday French expressions and vocabulary indispensable for foreigners travelling in France. Available in print format, and as an e-book with audio links.

– *Say It With a French Accent* (e-book): Grammar and scenarios.

– *Live Like a French Person* (e-book): Audio scenarios on daily life in France.

– *Raise Your Children With a French Accent* (e-book): Audio scenarios on children's daily life; songs and stories.

– *Write Like a French Person* (e-book): A compilation of dictations, for beginners and intermediary French students, with audio links.

[www.learnfrenchathome.com/french-audio-books](http://www.learnfrenchathome.com/french-audio-books)

### Our Magazine

*French Accent Magazine*: The essential and **FREE** e-magazine for French learners, with a central theme, articles on various topics such as politics, culture, grammar, etc. Scenarios and vocabulary with audio links. A printed version can be ordered (at cost).

[www.frenchaccentmagazine.com](http://www.frenchaccentmagazine.com)

*Le trésor*

12 Short Suspense  
Stories in French  
For French Learners

Nr. 3

(Intermediate and Advanced)

by **Annick Stevenson**

With Glossaries, Grammar Tips,  
Cultural Notes, Exercises  
and Full Audio for Each Story

*Dès qu'on parle une langue étrangère,  
les expressions du visage, des mains,  
le langage du corps changent.  
On est déjà quelqu'un d'autre.*

(From the moment we speak a foreign  
language, our hand and facial  
expressions and our body language  
change. We are already someone else.)

Isabelle Adjani

# CONTENTS

FOREWORD	Page 11
1. LE TRÉSOR	Page 13
Vocabulary: The verb <i>arriver</i>	Page 17
A cultural note: <i>Avoir un bas de laine</i>	Page 18
2. LES PREMIÈRES VACANCES	Page 21
Vocabulary: <i>Compte, compter...</i>	Page 27
3. LA CURE DE DÉTOX	Page 29
A cultural note: <i>Copains, copines...</i>	Page 31
Vocabulary: Speaking of things	Page 33
Vocabulary: <i>Génial !</i>	Page 35
4. RETOUR AU MOYEN-ÂGE	Page 39
Grammar tip: The prefixes of repetition	Page 40
Grammar tip: Several expressions to say "while"	Page 42
Grammar tip: How and where to use " <i>si</i> "?	Page 45
5. OBJETS INANIMÉS	Page 49
Vocabulary: The verb <i>tenir</i>	Page 52
Vocabulary: <i>Tout de même... quand même...</i>	Page 55
6. PLAISIR D'AMOUR	Page 57
A cultural note: These old French songs	Page 59
Vocabulary: Several ways to say "I don't care"	Page 62

7. LE SECRET DE FAMILLE	Page 67
Vocabulary: <i>Qui dit... dit</i>	Page 68
Vocabulary: <i>Se mettre à...</i>	Page 73
8. LE DÉJEUNER DU DIMANCHE	Page 75
A cultural note: Family gatherings on Sunday	Page 79
Vocabulary: The verb <i>raconter</i>	Page 81
9. LE MEILLEUR AMI	Page 85
Grammar tip: The art of avoiding the subjunctive	Page 87
Vocabulary: <i>C'est compliqué</i> and its evolving meaning	Page 89
10. CHEZ MADAME PASTRE	Page 93
Vocabulary: <i>Pâtisserie</i> , a word with different meanings	Page 95
Vocabulary: <i>Tomber...</i> To fall, but not only	Page 97
11. UNE BOUCLE D'OREILLE PERDUE	Page 101
Grammar tip: The past conditional tense	Page 104
Grammar tip: The <i>passé simple</i> can accentuate the suspense	Page 107
12. DEUX TICKETS POUR LA MÊME PLACE	Page 109
A cultural note: <i>Les quartiers</i> in France	Page 111
Vocabulary: The verb <i>gêner</i>	Page 114
ANSWERS TO THE QUESTIONS	Page 117

## 1. LE TRÉSOR



Listen to the story, and read it out loud :

IL ÉTAIT CONNU de tout le monde dans la famille que l'oncle Auguste avait fait fortune. On ne savait pas trop comment. Certains disaient qu'il avait gagné cet argent en travaillant dur dans des chantiers, d'autres qu'il avait fait des choses pas très légales, d'autres encore qu'il était tout simplement radin, puisque personne n'avait jamais rien reçu de lui. Mais où se trouvait sa fortune ?

Deux jours à peine après sa mort, ses héritiers avaient déjà vérifié dans tous ses papiers, et constaté qu'il n'avait presque pas d'argent sur son compte en banque.

tout le monde = everybody

Certains = Some people

chantiers = construction work sites

radin = stingy

héritiers = heirs

sur = in (notice that in French you put money on an account whereas in English you put it in an account)

Seule possibilité, il avait caché sa fortune dans la maison. Tout le monde a donc commencé à fouiller. C'était facile, il n'y avait pas beaucoup de meubles dans cette toute petite maison délabrée. Très vite, il est apparu évident qu'il n'y avait rien d'autre que quelques objets sans valeur, et beaucoup de poussière.

C'est alors que le jeune Martin a remarqué quelque chose de bizarre sur l'un des murs de la chambre. Une partie du papier peint semblait bien plus neuve que sur le reste du mur, plus propre en tout cas. Et si l'oncle Auguste avait fait un trou dans le mur pour y cacher son trésor ?

Poussant le vieux lit le plus loin possible, toute la famille s'est rassemblée pour examiner ce pan de mur.

fouiller = to rummage through

délabrée = run down

il était apparu (*apparaître*) évident = it was obvious  
(it had appeared obvious)

poussière = dust

a remarqué (*remarquer*) = noticed

papier peint = wallpaper

en tout cas = in any case

Et si = What if

pan de mur = section, panel of the wall



D'un air connaisseur, Jules, le père de Martin, a commencé à taper des coups de plus en plus forts à plusieurs endroits de la paroi.

– Ce mur est creux ! Vous entendez la différence ? Là le mur est plein, mais ici, il y a une cavité, c'est sûr !

Il n'a pas fallu longtemps, avec quelques outils, pour arracher le papier peint. Dessous, il était évident que cette partie du mur avait été refaite. Depuis très longtemps, probablement, car on ne remarquait aucune trace de replâtrage récent.

taper = to hit

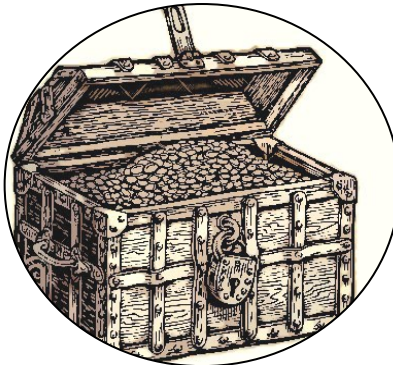
paroi = partition

creux = hollow

Il n'a pas fallu (*falloir*) longtemps = It didn't take a long time

arracher = to tear/rip off

replâtrage = replastering



– Il faut casser ce mur. On va d'abord jeter ce vieux lit qui ne vaut rien et prend toute la place. Aidez-moi !

Une fois encore, Jules s'est montré très autoritaire. Mais personne n'a protesté. L'enjeu était trop important. Un trésor se trouvait peut-être là, à portée de main, dans ce vieux mur ?

Après quelques heures, les premières pierres arrachées ont révélé qu'il y avait bien un espace creux. Chacun essayait de voir ce qu'il y avait dedans avec une lampe-torche, mais on ne pouvait rien distinguer, c'était bien trop sombre.

L'enjeu = What was at stake  
à portée de main = within easy reach  
lampe-torche = flashlight  
distinguer = to see clearly  
sombre = dark

– Il faut continuer, si on arrive à enlever cette grosse pierre, on devrait pouvoir y arriver.

Enfin le trou béant est apparu. Le mur contenait bien une cachette secrète. Reprenant la torche pour en éclairer les profondeurs, Jules s'est écrié :

– Un trésor ! Il y a bien un trésor caché ici !

on devrait (conditional of *devoir*) pouvoir y arriver = we should be able to do/manage it  
le trou béant = the gaping hole  
Reprenant (*reprendre*) = Taking/picking up again

C'était un coffre en bois, tout simple. À l'intérieur, des centaines, des milliers peut-être, de pièces de monnaie. Hurlant de joie, la famille s'est précipitée pour vider le précieux contenu sur la table de la cuisine.

Hurlant (*hurler*) = Screaming

s'est précipitée = rushed

## VOCABULARY

### The verb *arriver*

**This is one of those verbs that the French use all the time in everyday language, and that have several meanings depending on the context: "to arrive," "to approach," "to reach," "to happen," "to manage," "to be able to," "to make it," like on page 16, "to achieve," and many more nuances.**

**A few examples:**

*Tu arrives ? On part.* = Are you coming? We're leaving.

*Attends-moi sur le trottoir, j'arrive.* = Wait for me on the sidewalk, I'll be there soon.

*Je n'arriverai pas à ce niveau.* = I will not reach this level.

*Qu'est-ce qui t'arrive ?* = What's happening to you?

*Ça va tes examens ? Tu y arrives ?* = Are you OK with your exams? Can you manage?

*Je n'arrive pas à comprendre ce qu'ils veulent !* =

I'm unable to understand what they want!

*Ça y est, j'y suis arrivée !* = There we are, I did it!

*Je suis sûre qu'il arrivera à ses fins.* =

I'm sure he will achieve his aims.

## A cultural note

### *Avoir un bas de laine*

Exactly like in *L'Avare* (The Miser) by Molière, keeping a hidden "treasure" at home, that consists of coins, or banknotes, is not so unusual in France. It was often the case in the past, and this strange habit continued until quite recently. There is even a French expression for that: *avoir un bas de laine* (to have a nest egg; lit.: to have a wool stocking). It comes from a time when people kept their cash in a big and sturdy stocking. This use of a piece of clothing has disappeared over the years, but the expression remained when talking about the cash hidden at home, especially by people living in the countryside who didn't have easy access to a bank or didn't trust banks. But not only...

After the franc was replaced by the euro, in 2002, it was a big surprise that so many people had kept a lot of cash that they had to exchange into euros. The government gave them 10 years to do so. Many people waited until the last minute to empty their *bas de laine*: during the last four months before the deadline in 2012, 1.5 million banknotes, valued at 57.6 million euros, were exchanged. Still, many people were reluctant to turn in their cash. According to estimates, the amount of cash still hidden at home might be as high as 526 million euros, that is 55 million banknotes, which have no value any more. We should point out that there is still much more cash hidden at home in Germany, but the government hasn't given any deadline and still continues to exchange the old deutschmarks into euros.

– C'est incroyable, garder tout ça dans un mur au lieu de nous en faire profiter, s'est exclamé Martin.

Il a suffi d'apporter à la banque les pièces de monnaie pour comprendre que ce n'était que d'anciens centimes, qui n'avaient jamais eu beaucoup de valeur, et n'en avaient aucune aujourd'hui.

Mais alors, pourquoi l'oncle Auguste les avait aussi bien cachées ? Peut-être pour s'amuser, en imaginant la tête déconfite de toute la famille devant ce canular post-mortem... □

au lieu de = instead of

Il a suffi (*suffire*) = It was enough

n'en = *en* in this case refers back to *valeur*

déconfite = baffled

canular = hoax, joke